



CC APPROVAL: 11/09/2016
ACADEMIC SENATE APPROVAL: 11/30/2016
BOT APPROVAL: 12/12/2016
STATE ID: CCC000512939
EFFECTIVE TERM: Fall 2017

College of the Sequoias Course Outline of Record

SUBJECT AREA AND COURSE NUMBER: ASL 110

COURSE TITLE: SIGN LANGUAGE INTERPRETING

UNITS/HOURS

Units: 4

Hours:

Lecture Hours Per Week: 4

Lab Hours Per Week:

Total Lecture Hours Per Semester: 70

Total Lab Hours Per Semester:

Activity Hours Per Week:

Total Activity Hours Per Semester:

Total Hours Per Week: 4

Total Contact Hours Per Semester: 70

TOP CODE: 0850.10 - Sign Language Interpreting*

SAM CODE: Possibly Occupational

Cross-Listed Courses:

CATALOG COURSE DESCRIPTION:

Introduction to the profession of sign language interpretation, emphasizing a professional code of ethics applied to real situations. Advanced techniques will include legal, medical, educational, mental health, religious, and deaf/blind interpreting.

REQUISITES:

Prerequisites:

- ASL 002 or equivalent college course with "C" or better

FIELD TRIP REQUIREMENTS: Not Required

GRADING: S - Standard Grading A-F

REPEATABLE: B - Repeatable, 3 semesters-take 4 times

TRANSFERABLE:

Approved COS GE--Pre Fall 2013

C: Humanities

Approved CSU BA Transferable (1-199 level)

YES

METHODS OF INSTRUCTION:

Methods of instruction may include, but are not limited to, the following:

* Lecture and/or Discussion

METHODS OF EVALUATION:

A student's grade will be based on multiple measures of performance unless the course requires no grade. Multiple measures may include, but are not limited to, the following:

- Skill demonstrations
- Essay quizzes or exams
- Multiple choice tests
- Short answer quizzes or exams
- Project

COURSE TOPICS:

1. History of sign language interpreting
2. Methods of serving the deaf community: interpreting, transliteration, and translation (covering both simultaneous and consecutive)
3. Skill level of the interpreter/interpreting venues
4. Contextual factors in the interpreting process
5. Psychological factors in the interpreting process
6. Code of ethics/Code of Professional Conduct (CPC)
7. Impacts of various media on the interpreting process
8. Cultural differences between hearing, deaf, and deaf/blind cultures
9. Voice registers
10. Specialized sign language vocabulary and modalities
11. Receptive signing (consecutive and simultaneous)
12. Expressive signing (consecutive and simultaneous)
13. Professional organizations and working conditions
14. Team interpreting
15. Pre-conferencing
16. Agency vs. freelance
17. Physical factors of interpreting
18. Interpreter Training Programs (ITP)
19. Certification

OUTCOMES:

Course Objectives

The main concepts for this course will ask students to...

1. learn the basic concepts of the interpreting profession.
2. learn the complex dynamic of interpreting situations.
3. research and prepare a 2-3 page essay related to interpreting techniques.
4. complete two interviews, the first with professional interpreters and the second with deaf interviewees about their experiences with interpreters.
5. use critical thinking in approaching ethical scenarios related to interpreting.
6. learn and apply the Code of Professional Conduct to interpreting.
7. prepare a reference binder to be used later as an aid in any Interpreter Training Program at any four-year university.
8. practice receptive and expressive signing.

Assignments

Reading:

Students will read about and research interpreting models from Chapter 10 in *So You Want to be an Interpreter* and be prepared to discuss the five steps of the interpreting process.

Writing:

Students will write a 2-3 page essay exploring, comparing, and contrasting a variety of interpreting models.

Homework:

Students will listen to videos from YouTube or Ted.com and video their own interpreting skills. The videos will be uploaded to YouTube and the class will watch and critique each other's performances.

TEXTS AND SUPPLIES:

Textbooks may include, but are not limited to:

TEXTBOOKS:

1. Anna Mindess. Reading Between the Signs: Intercultural Communication for Sign Language Interpreters. 3rd ed. Nicholas Brealey, 2014, ISBN: 9781941176023
2. Humphrey, Janice H., and Bob J. Alcorn. So You Want To Be An Interpreter. 4th ed. H&H Publishers, 2007, ISBN: 978-0976713265

MANUALS:**PERIODICALS:****MATERIALS FEE:** NO**OTHER:****Distance Ed****SLO:** <http://cos.edu/CO318>[ASL 110 Outcomes](#)**ORIGINATOR:** Erik Armstrong**DATE:** 01/13/2016